

А. Робилко

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КИНОДИСКУРСА (на материале британского сериала «Шерлок»)

В настоящее время кино и телевидение оказывают большое воздействие на зрительскую аудиторию, являясь источником многих цитат, аллюзий и упоминаний, функционирующих в речи среднестатистического носителя любой культуры.

С позиции современных подходов дискурс рассматривается как важнейшая форма повседневной жизни человека и определяется как сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресата), необходимые для понимания текста. Кинодискурс представляет собой один из типов дискурса.

Одной из ключевых особенностей киновидеоперевода считают динамическую эквивалентность, которая подразумевает выбор наиболее точного варианта исходной единицы коммуникации в языке перевода со стороны воздействия на эмоции и поведение реципиента с помощью глубокой трансформации (или переноса) текста оригинала.

Цель данного исследования заключается в выявлении лексико-семантических особенностей и своеобразия перевода британского сериала «Шерлок».

Изучение лексических особенностей речи персонажей и их перевода поможет получить представление как о языковых составляющих кинодискурса, которые представляют интерес для лингвистики, так и получить общую картину британского кинодискурса в целом.

Материалом для исследования послужил оригинал сериала «Шерлок» производства британской медиакомпания “BBC” и один из вариантов его перевода.

К лексическим особенностям сериала относятся: использование общеупотребительной лексики наряду со специальной, использование экспрессивной и грубой лексики, наличие длинных монологов.

Были выявлены следующие основные лексические группы: **специальная лексика**: юридическая: *Parole* ‘условно-досрочное освобождение’; *suspended sentence* ‘условный приговор’; *criminal conspiracy* ‘преступный сговор’; *manslaughter* ‘непредумышленное убийство’; медицинская: *Asphyxiation* ‘удушьё’; *morbid obesity* ‘патологическое ожирение’; *death by natural causes* ‘смерть по естественным причинам’; **сленговые выражения**: *ruddy car* ‘чертова машина’; *cuppa* ‘чашка чая’; *bugger* ‘мерзавец’; *junkie* ‘наркоман’; *sod* ‘подлец’; **идиоматические выражения**: *cut some slack* ‘делать поблажку’; *keep a low profile* ‘держаться в тени’; *sleep rough* ‘ночевать, где попало’; *right up your street* ‘по твоей части’.

В результате анализа материала, было установлено, что наиболее часто используемыми трансформациями при переводе являются дословный перевод, целостное преобразование, добавления и опущения, компенсация.